

004/13/04/VB

Zmluva o zriadení vecného bremena - siete
Vertrag über die Bestellung von Reallasten - Netze

Slovenská republika
Slowakische Republik

ZMLUVA O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENA

**VERTRAG ÜBER DIE BESTELLUNG VON
REALLASTEN**

Projekt Senec

Projekt Senec

medzi

zwischen

spoločnosťou **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

der **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04

mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, PLZ: 831 04

Bratislava

Bratislava

IČO: 35 790 164

Identifikationsnummer: 35 790 164

zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes

Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B

Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr.: 489/B

zastúpenou

vertreten durch

Denisa Baxová, na základe plnomocenstva

Denisa Baxová, aufgrund Vollmacht

a

und

Zbyněk Mejta, na základe plnomocenstva

Zbyněk Mejta, aufgrund Vollmacht

- ďalej len „oprávnený“ -

- nachfolgend „Berechtigter“ genannt -

a

und

Mestom Senec

der **Stadt Senec**

so sídlom Mierové nám. 8, 903 01 Senec,

mit dem Sitz in Mierové nám. 8, 903 01 Senec,

IČO: 00 305 065

ID-Nr.: 00 305 065

DIČ: 2020662237

Steuernummer: 2020662237

zastúpenou

vertreten durch

Ing. Karol Kvál, primátor mesta

Ing. Karol Kvál, Bürgermeister

- ďalej len „povinný“ -

- nachfolgend „Verpflichteter“ genannt -

**Oprávnenny a povinný ďalej spolu nazývaní ako
„Zmluvné strany“.**

**Berechtigter und Verpflichteter nachfolgend
zusammen auch „Parteien“ genannt.**

Kaufland Slovenská republika v.o.s.
Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava 3
CO: 35790164 IČ DPH: SK 020254219

Kaufland
Slovenská republika

gruf



| | |
|-----------------------------------------------|---|
| 1.Nehnutel'nosti..... | 3 |
| 2.Zriadenie vecného bremena..... | 4 |
| 3.Obsah vecného bremena | 4 |
| 4.Povaha a doba trvania vecného bremena | 5 |
| 5.Rozdelenie a prevod nehnuteľností | 5 |
| 6.Odplata | 5 |
| 7.Náklady | 6 |
| 8.Záverečné ustanovenia | 6 |

| | |
|---------------------------------------------------|---|
| 1.Immobilien | 3 |
| 2.Bestellung einer Reallast..... | 4 |
| 3.Inhalt der Reallast..... | 4 |
| 4.Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast. | 5 |
| 5.Aufteilung und Übertragung der Immobilien | 5 |
| 6.Entgelt | 5 |
| 7.Kosten | 6 |
| 8.Schlussbestimmungen | 6 |



1. Nehnuteľnosti

1.1 Povinný je výlučným vlastníkom:

- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 448/4, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 1759 m²,
- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 659/7, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 49 m²

v katastrálnom území Senec, obec Senec, okres Senec, zapísaný na Liste vlastníctva č. 2800, vedenom Správou katastra Senec.

(ďalej len ako „**povinné pozemky**“).

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov** je pripojený k tejto zmluve ako **príloha 1**.

1.2 Oprávnený je výlučným vlastníkom pozemkov:

- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 830/1, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 13 m²,
- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 833/1, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 14.373 m²,
- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 833/11, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 309 m²,
- pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 918/2, druh pozemku Zastavané plochy a nádvoría, výmera 4.295 m²,

(ďalej len ako „**oprávnené pozemky**“),

- stavby samoobslužného obchodného domu (spôsob využitia: obchod) súpisné číslo 4455, nachádzajúca sa na pozemku reg. „C“ parc. č. 918/2 (ďalej len „**samoobslužný obchodný dom**“),

všetky v katastrálnom území Senec, obec Senec, okres Senec, zapísané na Liste vlastníctva č. 7357, vedenom Správou katastra Senec.

Oprávnené pozemky a samoobslužný obchodný dom budú ďalej spoločne označované len ako „**oprávnené nehnuteľnosti**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **oprávnených nehnuteľností** je pripojený k tejto zmluve ako **príloha 2**.

1.3 Oprávnený je vlastníkom prípojky na siete technického vybavenia územia – splaškovej kanalizácie.

Užívanie prípojky na siete technického vybavenia územia bolo povolené kolaudačným rozhodnutím č.j. ŽP.Vod/2341-G-73/2008-Se-K vydaným Obvodným úradom životného prostredia v Senci dňa 29.10.2008 a právoplatným dňa 5.11.2008.

Táto prípojka sa sčasti nachádza na častiach

1. Immobilien

1.1 Der **Verpflichtete** ist ausschließlicher Eigentümer der Grundstücke:

- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 448/4, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 1759 m²,
- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 659/7, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 49 m²

im Katastergebiet Senec, Bezirk Senec, Gemeinde Senec, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 2800, geführt von der Katasterverwaltung Senec.

(nachfolgend als „**verpflichtete Grundstücke**“).

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke** ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigelegt.

1.2 Der **Berechtigte** ist ausschließlicher Eigentümer folgender Grundstücke:

- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 830/1, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 13 m²,
- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 833/1, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 14.373 m²,
- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 833/11, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 309 m²,
- im Reg. „C“, Parz.-Nr. 918/2, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 4.295 m²,

(nachfolgend als „**berechtigte Grundstücke**“),

des Bauwerks des Selbstbedienungswarenhouses (Benutzungsform: Geschäft) Verzeichnisnummer 4455, das sich auf dem Grundstück im Reg. „C“ Parz.-Nr. 918/2 befindet (nachfolgend nur das „**Selbstbedienungswarenhaus**“),

alle im Katastergebiet Senec, Gemeinde Senec, Bezirk Senec, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 7357, geführt von der Katasterverwaltung Senec.

Die **berechtigten Grundstücke** und das **Selbstbedienungswarenhaus** werden nachfolgend zusammen als die „**berechtigten Immobilien**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **berechtigten Immobilien** ist diesem **Vertrag** als **Anlage 2** beigelegt.

1.3 Der **Berechtigte** ist Eigentümer eines Anschlusses an die Netze der technischen Gebietsausrüstung – die Abwasserkanalisation.

Die Nutzung des Anschlusses an die Netze der technischen Gebietsausrüstung wurde mit der vom Obvodný úrad životného prostredia v Senci am 29.10.2008 erteilt und am 5.11.2008 rechtskräftigen Kollaudationsentscheidung Az. ŽP.Vod/2341-G-73/2008-Se-K genehmigt.

Dieser Anschluss befindet sich teilweise unter den



povinných pozemkov vyznačených v geometrickom pláne č. 17/2012, vyhotovenom geodetom pani Miriamou Filákovou dňa 17.02.2012, úradne overený Správou katastra Senec pod č. 214/12 dňa 27.02.2012 a v geometrickom pláne č. 61/2012, vyhotovenom geodetom pani Miriam Filákovou dňa 02.07.2012, úradne overený Správou katastra Senec pod č. 996/12 dňa 07.08.2012 (ďalej len „**geometrické plány**“), ktoré sú (neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**prípojka**“).

Prípojka slúži k pripojeniu **samoobslužného obchodného domu** k splaškovej kanalizácii.

Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die im geometrischen Plan Nr. 17/2012 der vom Geodäten Miriam Filáková am 17.02.2012 ausgefertigt wurde, amtlich beglaubigt von der Katasterverwaltung Senec unter der Nr. 214/12 am 27.02.2012, und im geometrischen Plan Nr. 61/2012, der vom Geodäten Miriam Filáková am 02.07.2012 ausgefertigt wurde, amtlich beglaubigt von der Katasterverwaltung Senec unter der Nr. 996/12 am 07.08.2012, gekennzeichnet sind, (nachfolgend nur „**Geometrische Pläne**“), wobei diese Pläne einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages als dessen **Anlage 3** bilden (weiter nur der „**Anschluss**“).

Der Anschluss dient zum Anschließen des **Selbstbedienungswarenhouses** an die Abwasserkanalisation.

2. Zriadenie vecného bremena

Povinný zriaďuje touto zmluvou v prospech každého vlastníka **oprávnených nehnuteľností** k častiam **povinných pozemkov** vyznačených v **geometrických plánoch**, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**časti povinných pozemkov**“), vecné bremeno pre uloženie a užívanie **prípojky** vrátane jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav ako aj prípadného odstránenia a pre prístup a príjazd k **prípojke** za účelom jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav vrátane jej prípadného odstránenia, a to s obsahom dohodnutým v čl. 3 ods. 3.1 (ďalej len „**vecné bremeno**“).

3. Obsah vecného bremena

3.1 Každý vlastník **oprávnených nehnuteľností** alebo ich častí je na základe práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** najmä oprávnený:

- uložiť **prípojku** pod povrch **častí povinných pozemkov** a túto neobmedzene a výlučne užívať;
- vykonávať údržby, opravy, preloženie **prípojky** alebo inej jej stavebné úpravy ako aj **prípojku** odstrániť; a
- kedykoľvek vstupovať a vchádzať na **časti povinných pozemkov** zaťažených **vecným bremenom** za účelom opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj za účelom jej prípadného odstránenia a umožniť všetkým tretím osobám povereným vykonávaním opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj jej prípadného odstránenia vstup a vjazd na **časti povinných pozemkov** zaťažených **vecným bremenom**.

3.2 **Oprávnený** právo uvedené v čl. 3 ods. 3.1

2. Bestellung einer Reallast

Der **Verpflichtete** bestellt durch diesen **Vertrag** zugunsten eines jeden Eigentümers der **berechtigten Immobilien** an den Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die in **geometrischen Pläne** gekennzeichnet sind, die einen untrennbaren Bestandteil dieses **Vertrages** als dessen **Anlage 3** bilden (weiter nur die „**Teile der verpflichteten Grundstücke**“), die Reallast für die Verlegung und Nutzung des **Anschlusses**, für die Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung, wie auch für den Zutritt und die Zufahrt zum **Anschluss** zwecks dessen Reparaturen, Instandhaltung, Verlegung oder anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung, und dies mit dem in Art. 3 Abs. 3.1 vereinbarten Inhalt (weiter nur die „**Reallast**“).

3. Inhalt der Reallast

3.1 Jeder Eigentümer der **berechtigten Immobilien** oder deren Teile ist auf der Grundlage des der **Reallast** entsprechenden Rechts insbesondere berechtigt:

- den **Anschluss** unter die Erdoberfläche der **Teile der verpflichteten Grundstücke** zu verlegen und diesen uneingeschränkt und exklusiv zu nutzen;
- die Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder andere Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich Beseitigung des **Anschlusses** durchzuführen; und
- die mit der **Reallast** belasteten **Teile der verpflichteten Grundstücke** zwecks Reparaturen, Instandhaltung, Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich dessen eventueller Beseitigung jederzeit zu betreten und zu befahren, und allen Dritten, die mit der Durchführung der Reparaturen, der Instandhaltung, der Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** sowie dessen eventueller Beseitigung beauftragt wurden, den Zutritt und die Zufahrt zu den mit der **Reallast** belasteten **Teilen der verpflichteten Grundstücke** zu ermöglichen.

3.2 Der **Berechtigte** nimmt das in Art. 3 Abs. 3.1 genannte,



zodpovedajúce **vecnému bremenu** týmto prijíma a **povinný** sa zaväzuje výkon tohto práva umožniť a strpieť.

Povinný je povinný urobiť všetko pre zaistenie nerušeného a neobmedzeného výkonu práva uvedeného v čl. 3 ods. 3.1, hlavne sa zdržať všetkých úkonov, ktoré by výkonu práva uvedeného v čl. 3 ods. 3.1 bránili alebo ho obmedzovali.

der **Reallast** entsprechende Recht hiermit an und der **Verpflichtete** verpflichtet sich, die Ausübung dieses Rechts zu ermöglichen und zu dulden.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles zu tun, was zur Sicherstellung einer ungestörten und uneingeschränkten Ausübung des in Art. 3 Abs. 3.1 genannten Rechts erforderlich ist, insbesondere sämtliche Handlungen zu unterlassen, die die Ausübung des in Art. 3 Abs. 3.1 genannten Rechts verhindern oder einschränken würden.

4. Povaha a doba trvania vecného bremena

4.1 Právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** sa zriaďuje v prospech každého vlastníka **oprávnených nehnuteľností** („in rem“).

Vecné bremeno sa zriaďuje na dobu neurčitú.

4.2 Právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** vznikne vkladom do katastra nehnuteľností.

4. Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast

4.1 Das der **Reallast** entsprechende Recht wird zugunsten eines jeden Eigentümers der **berechtigten Immobilien** ("in rem") bestellt.

Die **Reallast** wird auf unbestimmte Dauer bestellt.

4.2 Das der **Reallast** entsprechende Recht entsteht mit der Eintragung ins Liegenschaftskataster.

5. Rozdelenie a prevod nehnuteľností

5.1 Ak dôjde k rozdeleniu **oprávnených nehnuteľností**, prechádza právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** na všetkých vlastníkov všetkých novovzniknutých nehnuteľností.

Povinný sa zaväzuje vykonať všetko nevyhnutné pre to, aby právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** prešlo na všetkých vlastníkov novovzniknutých nehnuteľností.

5.2 Ak dôjde k rozdeleniu **povinných pozemkov**, bude **vecné bremeno** viazané na všetkých novovzniknutých parcelách, ktoré sú dotknuté vecným bremenom.

Povinný sa zaväzuje vykonať všetko nevyhnutné pre rozšírenie **vecného bremena** na všetky novovzniknuté parcely.

5.3 **Povinný** sa zaväzuje, že zabezpečí, aby všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto **zmluvy**, prešli na jeho právnych nástupcov, prípadne na tretie osoby, ktoré nadobudnú vlastnícke právo k **povinným pozemkom**, alebo ich častiam.

Povinný je povinný preukázať **oprávnenému** splnenie tejto povinnosti predložením súvisiacej zmluvnej dokumentácie v lehote 7 dní od doručenia výzvy.

5. Aufteilung und Übertragung der Immobilien

5.1 Sollte es zu einer Aufteilung der **berechtigten Immobilien** kommen, geht das der **Reallast** entsprechende Recht auf alle Eigentümer der neu entstandenen Immobilien über.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles Erforderliche zu tun, damit das der **Reallast** entsprechende Recht auf alle Eigentümer der neu entstandenen Immobilien übergeht.

5.2 Sollte es zu einer Aufteilung von **verpflichteten Grundstücken** kommen, wird die **Reallast** auf allen neu entstandenen Parzellen lasten, welche von der **Reallast** betroffen sind.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles Erforderliche zu tun, damit die **Reallast** auf alle neu entstandenen Parzellen ausgedehnt wird.

5.3 Der **Verpflichtete** verpflichtet sich sicherzustellen, dass sämtliche Pflichten, die im diesen **Vertrag** angeführt sind, auch gegen seine Rechtsnachfolger und/oder Drittpersonen, die das Eigentum zu den **verpflichteten Grundstücken** oder deren Teilen erwerben werden, bestehen bleiben.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, dem **Berechtigten** die Erfüllung dieser Bedingung durch die Vorlage der entsprechenden Vertragsdokumentation innerhalb von 7 Tagen nach Aufforderung nachzuweisen.

6. Odplata

6.1 **Povinný** zriaďuje **vecné bremeno** za jednorazovú odplatu vo výške

100,- EUR plus prípadná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške

6. Entgelt

Der **Verpflichtete** bestellt die **Reallast** zu einem einmaligen Entgelt in Höhe von

100,- EUR plus evtl. Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe



(ďalej len „odplata za zriadenie vecného bremena“).

(nachfolgend das „Entgelt für die Bestellung der Reallast“).

6.2 **Oprávnený** sa zaväzuje uhradiť **odplatu za zriadenie vecného bremena** najneskôr do 21 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry (daňového dokladu), pričom faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle príslušných právnych predpisov, najmä zákona o dani z pridanej hodnoty.

6.2 Der **Berechtigte** verpflichtet sich, das **Entgelt für die Bestellung der Reallast** innerhalb von 21 Kalendertagen ab der Zustellung der Rechnung (des Steuerbeleges), wobei die Rechnung sämtliche Erfordernisse eines Steuerbelegs im Sinne der einschlägigen Vorschriften, insbesondere des Gesetzes über die Mehrwertsteuer erfüllen muss.

Odplata za zriadenie vecného bremena bude uhradená na účet **povinného** č. 6602827002/5600 vedený v Prima banka Slovensko, a.s.

Das **Entgelt für die Bestellung der Reallast** wird auf das Konto des **Verpflichteten**, Kontonummer 6602827002/5600, geführt bei der Prima banka Slovensko, a.s., überwiesen.

7. Náklady

7. Kosten

7.1 Každá zmluvná strana nesie vlastné náklady spojené s uzavretím tejto zmluvy.

7.1 Jede **Vertragspartei** trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses **Vertrags** zusammenhängenden Kosten.

Náklady na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** zriaďovanému touto zmluvou do katastra nehnuteľností nesie **oprávnený**.

Die Kosten für die Genehmigung der Eintragung des durch diesen **Vertrag** zu bestellenden, der **Reallast** entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster trägt der **Berechtigte**.

7.2 Všetky náklady vznikajúce v súvislosti s údržbou a opravami **prípojky** nesie **oprávnený** s výnimkou nákladov, za ktorých vznik **oprávnený** nezodpovedá.

7.2 Sämtliche im Zusammenhang mit der Instandhaltung und den Reparaturen des **Anschlusses** entstandenen Kosten trägt der **Berechtigte**, mit Ausnahme der Kosten, für deren Entstehung der **Berechtigte** nicht verantwortlich ist.

Náklady na zachovanie a údržbu **povinných pozemkov** nesie **povinný**.

Die Kosten für Aufrechterhaltung und Instandhaltung der **verpflichteten Grundstücke** trägt der **Verpflichtete**.

8. Záverečné ustanovenia

8. Schlussbestimmungen

8.1 Ak sú alebo sa stanú niektoré ustanovenia tejto zmluvy úplne alebo z časti neplatnými alebo pokiaľ by v tejto zmluve niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení.

8.1 Sind oder werden einige Bestimmungen dieses **Vertrages** ganz oder teilweise ungültig, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú **zmluvné strany** také platné ustanovenie, ktoré zodpovedá zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.

Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren die **Vertragsparteien** eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.

8.2 Vedľajšie ústne dohody k tejto zmluve neboli urobené.

8.2 Mündliche Nebenabreden zu diesem **Vertrag** wurden nicht getroffen.

Zmeny tejto zmluvy musia byť urobené písomnou formou s úradným overením.

Änderungen dieses **Vertrages** sind in Schriftform mit amtlicher Beglaubigung zu fassen.

To isté platí aj pre zmenu tohto ustanovenia o písomnej forme.

Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.

8.3 **Oprávnený** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z tejto zmluvy na podnik spojený s **oprávneným** („prevod zmluvy“).

8.3 Der **Berechtigte** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf ein mit dem **Berechtigten** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“).

Povinný s takým prevodom zmluvy od začiatku súhlasí.

Der **Verpflichtete** stimmt solcher **Vertragsübertragung** im Voraus zu.



Prevod zmluvy je účinný voči **povinnému** najneskôr vtedy, keď **oprávnený povinnému prevod zmluvy** písomne oznámi.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **Verpflichteten** spätestens wirksam, sobald der **Berechtigte** dem **Verpflichteten** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **povinného**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede **Mitwirkung** des **Verpflichteten** erforderlich ist, verpflichtet sich der **Verpflichtete** diese **Mitwirkung** unverzüglich zu leisten.

8.4 **Povinný** nie je oprávnený robiť si reklamu menom „Kaufland“, logom „Kaufland“, dôvernými informáciami **oprávneného** alebo obrázkami samoobslužných obchodných domov **oprávneného**, alebo tieto zverejňovať v prospektoch, tlači, na internete alebo iných médiách.

8.4 Der **Verpflichtete** ist nicht berechtigt mit dem Namen „Kaufland“, dem Logo „Kaufland“, den Vertraulichkeitsinformationen von dem **Berechtigten** oder mit Bildern von Selbstbedienungswarenhäusern des **Berechtigten** zu werben, oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen.

8.5 **Povinný** berie na vedomie a je mu známe, že **oprávnený** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

8.5 Der **Verpflichtete** nimmt zur Kenntnis und ist ihm bekannt, dass der **Berechtigte** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Pri porušení tohto ustanovenia **povinným** má **oprávnený** právo na odstúpenie zmluvy.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **Verpflichteten** steht dem **Berechtigten** ein Rücktrittsrecht zu.

Povinný navyše zodpovedá za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

Der **Verpflichtete** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

8.6 **Zmluvné strany** sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej **zmluvnej strany** dôverne a tieto nespístupníť tretej osobe bez písomného súhlasu druhej **zmluvnej strany**, ak právne predpisy nestanovujú inak.

8.6 Die **Vertragsparteien** verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen **Vertragspartei** betreffen, vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen **Vertragspartei** keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen.

Zmluvné strany sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté druhej **zmluvnej strane** v rámci rokovania o uzatvorení tejto **zmluvy** a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 obchodného zákonníka dôverné.

Die **Vertragsparteien** sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen im Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden **Vertrag** der anderen **Vertragspartei** offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.

8.7 Zriadenie **vecného bremena** bolo schválené dňa 13.12.2012 uznesením Mestského zastupiteľstva v Senci č. 151/2012.

8.7 Die Bestellung der **Reallast** wurde durch den Beschluss der Stadtversammlung in Senec unter Az. 151/2012 vom 13.12.2012 genehmigt.

8.8 Táto **zmluva** sa uzatvára v štyroch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie.

8.8 Dieser **Vertrag** wird in vier Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist.

Každá **zmluvná strana** dostane po jednom vyhotovení **zmluvy**.

Jede **Vertragspartei** erhält je ein Vertragsexemplar.

Dve vyhotovenia dostane príslušný katastrálny úrad ako prílohu k návrhu na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** do katastra nehnuteľností.

Zwei Exemplare wird das zuständige Katasteramt als Anlage zum Antrag auf Genehmigung der Eintragung des der **Reallast** entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster erhalten.

Návrh na vklad **vecného bremena** podľa tejto **zmluvy** podá **oprávnený**.

Der Antrag auf die Eintragung der **Reallast** ins Liegenschaftskataster stellt der **Berechtigte**.

8.9 Táto **zmluva** nadobúda **platnosť** dňom jej podpisu **zmluvnými stranami** a **účinnosť** dňom nasledujúcim po jej zverejnení na internetovej stránke **povinného**

8.9 Dieser **Vertrag** wird **gültig** am Tage der Unterzeichnung von **Parteien** und **tritt in Kraft** am nächsten Tag nach der Veröffentlichung des **Vertrages** an der Internetseite



v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov. *Právne účinky vkladu vecného bremena* nastávajú dňom právoplatnosti rozhodnutia o povolení vkladu **vecného bremena** do katastra nehnuteľností v prospech **oprávneného**.

Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú na sledujúce prílohy:

1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **povinných pozemkov**,
2. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **oprávnených nehnuteľností**,
3. **geometrický plán č. 17/2012 a č. 61/2012.**

8.10 Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

BRATISLAVA, 27/01/2013
Miesto a Dátum / Ort und Datum

podpísané

des **Verpflichteten** im Sinne des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg., über den freien Zugang zu den Informationen in der gültigen Fassung. Die *Rechtswirkungen* der Eintragung von **Reallast** entstehen mit der Rechtsgültigkeit des Beschlusses über die Genehmigung der Eintragung von **Reallast** zu Gunsten des Berechtigten ins Liegenschaftskataster. Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses **Vertrags**:

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke**,
2. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **berechtigten Immobilien**,
3. **Geometrische Pläne Nr. 17/2012 und Nr. 61/2012.**

8.10 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen **Vertrag** vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben.

Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem **Vertrag**.

SENCI, 04/02/2013
Miesto a Dátum / Ort und Datum

podpísané